Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie zaś czyny ich czynią dla zostać zobaczonym przez ludzi rozszerzają zaś filakterie ich i powiększają frędzle szat ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszystkich swoich czynów dokonują, aby pokazać się ludziom;\* poszerzają bowiem swoje filakteria\*\* \*\*\* i wydłużają frędzle,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystkie zaś czyny ich czynią dla (pokazania się) ludziom. Rozszerzają bowiem filakterie ich i powiększają obramowania. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie zaś czyny ich czynią dla zostać zobaczonym (przez) ludzi rozszerzają zaś filakterie ich i powiększają frędzle szat ich |

1. 1) <x>470 6:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) filakteria, φυλακτήρια, od φυλάσσω, czyli: strzec. Pierwotnie odnosiło się do ufortyfikowanych miejsc, następnie do amuletów. Rabini nosili tefillim, małe skórzane pudełeczka z czterema paskami, na których wypisane były: <x>20 13:1-10</x>; 11-16; <x>50 6:4-9</x>;<x>50 11:13-21</x>. Łączyło się to z ich dosłownym traktowaniem słów o przytwierdzaniu sobie Słów Bożych do ręki lub do głowy. Pudełeczko, które umieszczano na głowie, posiadało cztery przegródki dla skrawków materiału z wypisanymi na nich, wymienionymi wyżej fragmentami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 6:8</x>; <x>50 11:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 15:38</x>; <x>50 22:12</x>. W <x>470 23:5</x> ozn. frędzle na czterech narożach szaty. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>40 15:38-39</x>; <x>50 22:12</x>; <x>470 9:20</x>; <x>470 14:36</x> [↑](#footnote-ref-6)